



Bölge Ülkeleri Kurs Programları Direktörlüğü



Sofya St. Kliment  
Ohridski Üniversitesi



Kırcaali Belediye Başkanlığı

# V. ULUSLARARASI BÜYÜK TÜRK DİLİ KURULTAYI

25-28 EYLÜL 2010

KIRCAALI - BULGARİSTAN

# GÜNÜMÜZ BULGARİSTAN TÜRKLERİ VE KASTAMONU ANONİM HALK EDEBİYATI ÜRÜNLERİNİN KARŞILAŞTIRILMASI

(Ph.D) Eyüp AKMAN\*

Son yirmi yılda Türk dünyası kültürünün araştırılması ile ilgili pek çok çalışma yapılmıştır. Özellikle Türk dilli halkların edebiyat, folklorlarını mukayese etme çalışmalarındaki artış sevindiricidir. Orta ve Batı Asya'da bulunan Türklerin kültürlerinin mukayesesinde önemli neticeler elde edilmiştir. Zaman zaman Balkan Türkleri de bu tür çalışmalardan nasibini almıştır. Öyle zannediyorum ki şu ana kadarki çalışmalar sadece ülke düzeyinde kalmıştır. Biz bu araştırmamızda genelden daha da özele inerek Türkiye'nin bir ili kültürü ile başka bir Türk ülkesinin anonim halk edebiyatı ürünlerini karşılaştırdık. Başlığımızdan da anlaşıldığı gibi Kastamonu ili halk kültürü ile Bulgaristan Türk halk kültürü ürünlerini mukayese ettik.

Türklerin Balkanlara yerleşmesinin XI. ve XII. yüzyıllarda Kuman ve Peçenek Türklerinin vasıtasıyla olduğu tarihi kayıtların ortak ifadesidir. Fakat Türklerin Avrupa ile, hususen Balkanlarla temaslarının tarihi daha eskilere çıkmaktadır.“Türkler, MS. IV.yüzyılda Batı Hun Türkleri'nin yerlerinden kopmaları ve Orta Avrupa bozkırlarına gelmeleri sonucu yeni bir yurt kurarlar.Bu yerleşme aynı zamanda, günümüz Avrupa dünyasının biçimlenmesini ve bugünkü coğrafi düzene girmesini sağlar. Hun Türkleri, Ural ve Kafkasya bölgesinde Orta Avrupa, Adriyatik kıyıları ve Balkanlara kadar uzanan geniş bir alanı kontrol ederler” (Yıldırım, 1998:22).

Osmanlı'nın Balkanlar'da hakimiyeti ise XIV.yüzyılda gerçekleşen fetihlerle olmuştur. Artık bu tarihten itibaren Balkanlar'da ekonomik, siyasi ve kültürel her alanda Türkleşme süreci başlamıştır. Türklerin başta Orta Asya ve Anadolu'dan getirdikleri kültürleri Balkan coğrafyasındaki yerli kültürle kaynaşmış, pekişmiş ve böylelikle Balkan kültürü denilen bir mozaik oluşmuştur. “Balkan yarımadasının dağlık oluşu kültür, dil ve geleneklerin çok farklı bir biçimde gelişmesine neden olmuştur. Balkanlar kendine özgü özellikler gösterir. Coğrafya toplumlar arası iletişimi güçlendirdiği için her bölge kendine özgü kültür, dil ve din gruplarının gelişmesine sahne olmuştur. Balkanlardaki karmaşık halk; kültür, dil,din mozayığında Osmanlı Türk kültürü birleştirici bir unsurdur.” (Artun, 2007:296).

---

\* Kastamonu Üniversitesi

Türkiye’de olduğu gibi Bulgaristan folkloru ve edebiyatıyla ilgili çalışmalar yabancılar tarafından XIX.yüzyıl sonlarında yapılmaya başlanmıştır.Özellikle XX.yüzyılın ortalarından itibaren yapılan çalışmalar daha bilimsel hale gelmiştir. “Sözlü edebiyat, kendi özelliğinden dolayı Rumeli topraklarında yüzyıllar boyunca Rumeli Türklerinin yaratmış oldukları sözlü edebiyat geleneklerini Bulgaristan Türkleri sürdürebilmiş ve yeni koşullarda yaratılan eserlerle bu sözlü edebiyatı daha da zenginleştirebilmişlerdir (Süleymanoğlu,1997: 35).

Komünist rejimin 1944 yılından sonra Bulgaristan’da tesisinden sonra folklorla karşı bakış değişmiş ve aydınlar folklorla ilgi göstermeye başlamışlardır. Tıpkı Rusya’da olduğu gibi Bulgaristan’da da folklor ve edebiyat da propaganda aracı olarak kullanılmaya çalışılmıştır. Bu durumu Mehmet Çavuş şöyle ifade etmektedir: “ Sıkı sansürün emrine terk edilen edebiyatın Marksizm-Leninizm doktrinine bağlı kalması istendi. Bu isteklere uyum göstermeyenler “casus” kapsamına alınarak tutuklevlerine, temerküz kamplarına sürüldüler.”(Çavuş 1992:581).

Bu kısa girişten sonra iki ülke ortak kültür ürünlerini karşılaştırmaya geçebiliriz.

### **A-Manilerin Karşılaştırılması**<sup>3</sup>

#### **Birebir aynı olanlar:**

At olup da tepmez mi  
Yar olup da öpmez mi  
Yarimin öptüğü yerde  
Gonca güller bitmez mi (s.103)

Ben armudu dişledim  
Sapını gümüşledim  
Sevgilimin adını  
Mendilime işledim (s.104)

Armut daldan düşer mi  
Günden yanı pişer mi  
Sevişip de ayrılmak  
Şanımıza düşer mi(s.105)

#### **Farklı olanlar:**

#### **Bulgaristan çeşitlemesi:**<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Burada değerlendirmeye aldığımız Bulgaristan Türkleri manileri, ninnileri, bilmeceleri, atasözü ve deyimleri Hayriye Süleymanoğlu’nun “Bulgaristan Türk Edebiyatı”, Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi, c.8, Ank.1997, adlı eserinden alınmıştır. Karşılaştırılan maniler de Eyüp Akman’ın “Kastamonu Manileri”Ank.2006 adlı eserinden alınmıştır.

<sup>4</sup> Bulgaristan çeşitlemesi bundan sonra BÇ, Kastamonu çeşitlemesi ise KÇ olarak kısaltılacaktır.

Harman yeri yaş yeri  
Yavaş yürü, hoş yürü  
Alayların içinde  
Benim yarım baş yürü (s.54)

**Kastamonu çeşitlemesi:**

Harman yeri yaş yeri  
Yavaş yürü hemşeri  
Çek cemberi yüzüne  
Bilinmesin diş yeri  
**BÇ**  
Bahçelerde gezerim  
Al kirezi ezerim  
Sen beni beğenmedin  
Ben ablamdan güzelim (s.82)

**KÇ**  
Bahçelerde gezerin  
Çıktı buldum çözerin  
Ben alemde güzelin  
Niçin bekar gezerin  
**BÇ**  
Mandaları Karaman  
Kaybolursa araman  
Ben bir fakir kızımı  
Zenginlere yaramam (s.83)

**KÇ**  
Koyunları Karaman  
Kaybolursa araman  
Ben bir esnaf kızımı  
Çobanlara yaraman  
**BÇ**  
Manici başı mısın  
Cevahir taşı mısın  
Sana bir mani atsam  
Cebinde taşır mısın (s.102)

**KÇ**  
Manici başı mısın  
Cevahir taşı mısın  
Ben bir altın olsam  
Cebinde taşır mısın  
**BÇ**  
Armut dalda sararsın  
Madem beni ararsın  
Ne büyüktün ne küçük  
Tamam bana kararsın (s.103)

**KÇ**  
Armut dalda sararsın  
Yar sen beni ararsın  
Gel sarılalım yatalım  
Ateşimiz kararsın

**BÇ**

Ay doğar ayan beyan  
Yollara girdim yayan  
Bunca yıl hasretimsin  
Koynuna girdim uyan(s.105)

**KÇ**

Ay doğar ayan ayan  
Yoluna düştüm yayan  
Düşümde görmeziken  
Koynuna girdim uyan

**BÇ**

Ay doğar ayazlanır  
Gün doğar beyazlanır  
Ah benim nazlı yarım  
Geldikçe hep nazlanır (s.105)

**KÇ**

Ay doğar ayazlanır  
Gün doğar beyazlanır  
O yar beni görünce  
Hem güler hem nazlanır

**BÇ**

Dağa vardım budanmış  
Dağa bülbül dadanmış  
Zannedirdim yar benim  
Ona eller dadanmış (s.106)

**KÇ**

Bağa girdim budanmış  
Bağa keklik dadanmış  
Maşallah den ağalar  
Küçük selver uyanmış

**BÇ**

Deryadan gemi geldi  
Gönlümün gamı geldi  
Ağla gözlerim ağla  
Ayrılık demi geldi (s.106)

**KÇ**

Akşamın yeli geldi  
Gönlümün şeni geldi  
Ağlasana gül feda  
Ayrılık günü geldi

**BÇ**

Ateş başında maşa  
Kalk adam beni boşa  
İstemezsen darılma  
Gidiyorum sarhoşa (s.107)

**KÇ**

Ocak başında maşa  
Kalk koca beni boşa  
Boşaycaksan tez boşa  
Ben varacın sarhoşa

**B-Ninnilerin karşılaştırılması:**

**BÇ**

Nenni nenni nenesine  
Kızım gitmiş teyzesine  
Teyzesi bir karıymış  
Börek koymuş torbasına (s.127)

**KÇ**

Cingesine cingesine  
Gızım gider teyzesine  
Toğuk eti ter gözleme  
Guymuş heybesine  
Götürüvemiş ninesine

**C-Bilmecelerin karşılaştırılması:**

**BÇ**

Ben giderim o gider  
Para para iz eder (Baston, s.129)

**KÇ**

Ben giderim o gider  
Para kadar iz eder

**BÇ**

Dağdan gelir taştan gelir  
Bir yularsız aslan gelir (dere, s.130)

**KÇ**

Dağdan gelir taştan gelir  
Eğerlenmiş bir aslan gelir

**BÇ**

Altı mermer üstü mermer  
İçinde bir garip öter (Dil, s.130)

**KÇ**

Altı mermer üstü mermer  
İçinde bir gelin oynar

**BÇ**

Avludan atladı  
Karşıya yumurtladı (Kabak, s.132)

**KÇ**

Avlağıdan atladı  
Komşunun bahçesine yumurtladı

**BÇ**

Bir kızım var  
Kırk gözü var (Kalbur, s.132)

**BÇ**

Çıldım çıkıda mısın  
Ak bak yumurta mısın  
Kızlar çiğdeme gitti  
Sen daha burada mısın (Kar, s.132)

**KÇ**

Çum çum çukurda mısın  
Ak bak yumurta mısın

Eller yaylaya vardı  
Sen hala burada mısın

### **BÇ**

Eydim beydim  
Bir sarıklı beyidim  
Felek beni şaşırdı  
İnek gübresine düşürdü (Kürek, s.134)

### **KÇ**

Hey neydim neydim  
Gök donlu bey idim  
Felek beni şaşırttı  
Boklu dama düşürttü

### **BÇ**

Fildiri fildiri  
Dağdan domuz indiri (Tarak, s.136)

### **KÇ**

El kadar kundura  
Dağdan domuz indire

### **D-Atasözleri ve deyimlerin karşılaştırılması<sup>5</sup>:**

B-Aç doymam, tok acıkmam sanır  
K-Acıkan doymam, susayan kanmam sanır.  
B-K-Aç tavuk kendini buğday ambarında sanır  
B-K-Adamakla mal tükenmez  
B-K-Ağzı açık ayran delisi  
B-K-Ak gün ağartır, kara gün karartır  
B-K-Allah kardeşi kardeş yaratmış, kesesini ayrı yaratmış  
B-Bağa bak üzüm olsun, yemeğe yüzün olsun  
K-Bağı belle üzüm olsun  
Yemeğe yüzün olsun  
B-Ben mezara, malım pazara  
K-Ben mezara , malım mezata  
B-K-Bir çiçekle yaz gelmez  
B-K-Bir tutam ot deveyi yardan attırır  
B-K-Gökte düğün var deseler, kadınlar merdiven kurar  
B-K-Isıran it dişini göstermez  
B-Ortak gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş  
K-Kuma gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş  
B-K-Sana söylerim kızım, anlasın gelinim (s.138)

### **E-Tekerlemeler<sup>6</sup>**

Serçe parmağın küçük olmasının nedenini anlatan tekerleme şöyledir:  
Bir gün elin parmakları çok acıkmuş ve birbirlerine şöyle demişler:  
Baş parmak: Haydi yiyelim demiş  
Pati parmak(İşaret parmağı):Ne yiyelim demiş  
Orta direk (orta parmak):Ne Allah verdiyse onu yiyelim demiş  
Saadet hanım (Dördüncü parmak):Haydi çalalım demiş  
Gül bebek (Kıtır parmağı, küçük parmak):Çalarsınız ama söylerim demiş

<sup>5</sup> Atasözleri ve deyimlerin başındaki K Kastamonu'nun, B Bulgaristan'ın kısaltmasıdır. İki harfin yan yana olması da ortaklığı ifade eder.

<sup>6</sup> Buradaki tekerleme, Hayriye Süleymanoğlu Yenisoğlu'nun " Bulgaristan Türk Çocuk Edebiyatından Örnekler", Ank.2002 adlı eserinden alınmıştır.

Bunu duyunca dört parmak da bir olmuş. Gül bebeği kıtır mıtır yemişler. Bu yüzden de parmak küçük kalmış.

Bu anlatının aynısını Kastamonu'dan derledim.<sup>7</sup>Fakat çok küçük bir farkla. Kastamonu anlatmasında küçük parmak, yukarda olduğu gibi diğer kardeşler tarafından yendiği için küçük kalmamış, kafasına bir tokmak vurulduğu için küçük kalmıştır.

#### **F-Masalların karşılaştırılması:**

#### **Bulgaristan'dan Derlenen “Üç Kardeş ve Altın Elma” Masalının Olay Sırası<sup>8</sup>**

1-Padişahın bahçesindeki elma ağacında her yıl bir altın elma olur ve her seferinde bu elmayı tam olgunlaştığı gece, birisi çalarmış.

2-Elmayı çalanı yakalamak için padişahın üç oğlu her yıl sırayla elmayı beklemişler.

3-İlk iki çocuk, elmayı gece yarısı gelen ejderhaya kaptırırlar.

4-Küçük kardeş ise kurnazca davranarak elmayı ejderhaya vermez ve ejderhayı yaralar.

5-Ertesi gün kanın izinden giden kardeşler ejderhanın bir kuyuya girdiğini görürler ve sırayla kuyuya inmeye karar verirler.

6-İlk iki kardeş kuyuya inemez sadece bu işi küçük oğul başarır.

7-Yer altı dünyasında bir sarayla karşılaşan küçük oğul orada üç güzel kız görür ve daha sonra dokuz başlı ejderhayı öldürür.

8-İlk iki kızı ağabeylerine vermek üzere kuyudan yukarı çıkartır.

9-Küçük kızı kendisine ayıran oğlan, önce kızı çıkartır ve kendisi sonra çıkacaktır.

10-Küçük kızın güzelliğini gören büyük erkek kardeşler, küçük kardeşlerini kuyuda bırakırlar ve aralarında bu kız için kavga ederler.

11-Küçük kız, başına geleceği bildiği için kuyuda kalan oğlana sihirli bir fındık verir ve bazı izahatlarda bulunur.

12-Yanlışlıkla ak koça binecekken kara koça binen küçük oğul, yedi kat daha yerin altına iner ve oradaki memlekette bir kocakarıya misafir olur.

13-O memlekette bir dev suyun başını tutmuş ancak kendisine yılda bir kızın kurban olarak verilmesi sonucu suyu açıyormuş.

14-Kurban verme sırası o yıl da padişahın kızına gelmiş.

15-Küçük oğlan, padişahın kızını yemek için gelen devi öldürür ve kız da oğlanın arkasına kan ile işaret koyar.

16-Oğlanın devi öldürdüğü anlaşılınca padişah oğlanı mükafatlandırmak ister.

<sup>7</sup> Bu anlatı, 1917 doğumlu Ayşe Akman'dan 06.06.2010 tarihinde Araç ilçesi Oycalı köyünden derlenmiştir.

<sup>8</sup> Bu masal, Hayriye Süleymanoğlu Yenisoy'un “ Bulgaristan Türk Çocuk Edebiyatından Örnekler”, Ank.2002 adlı eserinden alınmıştır.



17-Bir ağacın altında dinlenen oğlan, kuş yavrularını yemek için ağaca tırmanan yılanı öldürür ve kuşları kurtarır.

18-Boba kuşu denilen kuş gelir ve olan olayları yavrularından dinler.

19-Küçük oğlana kuş, “dile benden ne dilersem” der. O da kendisini dünya yüzüne çıkarmasını ister.

20-Oğlan, kuşun şart koştuğu kırk fırın ekmek, kırk kızartılmış koyun ve kırk tulum suyu padişah vasıtasıyla tedarik edip kuşun sırtına biner ve yeryüzüne çıkar.

21-En güzel olan küçük kıızı çocukların babası kavga olmasın diye kendine almaya karar vermiştir. Kız da padişahla fındık kabına girecek bir elbise yaptırması şartıyla evlenmeyi kabul eder.

22-Bu haberi alan küçük oğlan bir terzi yanına girer ve böyle bir elbise yapabileceğini söyler.

23-Kırk günün sonunda elbiseyi yapan çırak, ustası aracılığıyla padişaha elbiseyi göndertir.

24-Elbisenin yapıldığını gören kız, küçük oğlanın geldiğini anlar ve düğüne izin verir.

25-Düğün günü at yarışlarının başladığı bir anda küçük oğul, yanına yaklaşan padişahın yakasından yapışır ve “oğlunun nişanlısına göz koyan babaları öldürmeli” diyerek babasını öldürür ve kızla kendisi evlenir.

Kastamonu'dan derlediğimiz “**Padişah ve Oğulları**”<sup>9</sup>adlı masal birkaç motif farklılığıyla Bulgaristan'dan derlenen bu masalla motif ve olay sırası bakımından paralellik arz eder. Kastamonu masalında elma, yerini nara bırakmıştır. Yine Kastamonu masalında diğerinden farklı olarak, meyveyi bekleyen kişinin muhakkak uyuması sonucu meyve elden kaçırlır. Fakat Bulgaristan masalında gece bir bulut gelip bulutun içinden dokuz başlı ejderha elmayı alıp kaçarmış. Kastamonu masalında meyveyi çalan devdir. Her iki masalda da küçük oğul kurnazlık yaparak elmayı korumasını bilir. Her iki masalda da yaralı olarak kaçan canavar bir kuyuya girer, canavarı üç kardeş takip eder. Fakat kuyuya inme işi küçük kardeşe kalmıştır. Küçük oğul, kuyuda üç güzel kızla karşılaşır. Kastamonu masalında kuyuda kalan küçük oğlana kız, iki tüy verirken, Bulgaristan masalında ise sihirli bir fındık verir. Bu sihir sayesinde Kastamonu masalında iki at, diğer masalda ise iki koç gelir. İki masalda da yanlışlıkla siyah olan hayvana binen kahraman, yedi kat daha yerin altına gider. Yer altındaki memlekette her iki masalda da suyu tutan bir dev vardır. İki masalda da kahramanımız bu devı öldürür ve suyun akmasını sağlamış olur. Kastamonu masalında kahraman, yılanın elinden anka kuşunun yavrularını kurtarır. Bulgaristan

<sup>9</sup> Eyüp Akman, Araç Folklorundan Örnekler (Oycalı Köyü/Kastamonu), Ank. 2002, s.19

masalında ise bu kuşun adı “boba kuşu”dur. Her iki masalda da kahramanı yeryüzüne çıkarmak için kuşun bazı istekleri vardır. Kastamonu varyantında kuş, 40 tulum et ve 40 tulum su talebinde bulunur. Her iki masalda da kuşa verecek et bulamayan kahraman, bacağından bir parça keser ve kuşa verir. Yere inince kuş, bu eti yemediği için kahramana geri verir ve eti bacağına yapıştırır. Kastamonu varyantında kuyudan çıkan küçük kıızı büyük ağabey alırken, Bulgaristan varyantında ise oğlanın babası almaktadır. Kahramanımız Kastamonu varyantında ağabeyini yaralar fakat öldürmez. Oysa diğer varyantta kahraman, babasını öldürür.

Karşılaştırdığımız bu iki masalın diğer varyantları şunlardır: Ali Berat Alptekin bu masalı Silifke’den “Zümrüdüanka” adında derlemiştir.<sup>10</sup>Bu masal yine tarafımızdan “Keloğlan Masalı” adı altında Safranbolu’dan da derlenmiştir. <sup>11</sup>Muhsine Helimoğlu Yavuz’un eserinde de bu masalın “Padişah ile Üç Oğlu”adı altında Mardin varyantını buluyoruz.<sup>12</sup> Masalımız Eberhard’ın kataloğunda 27, AaTh’de 301 numarayla kayıtlıdır. Bunlar da gösteriyor ki sözü geçen masal pek çok Türk coğrafyasında kendine yer bulmuştur. Bundan 28 yıl evvel Ali Berat Alptekin de bir Bulgaristan masalını Türkiye’de’ki varyantlarıyla mukayese etmiş ve bu masaldan hareketle Türk dünyasının bir bütün olduğunu ifade etmiştir(Alptekin 1982:171).

Bu halk edebiyatı ürünlerinden başka, ritüellerde ve çeşitli inançlarda da benzerlikler söz konusudur(Özhan, 2007). Mesela “eşiğin üzerinde oturulmaz” inancı gibi pek çok halk inancı da ortaktır(Mahmudov 1982:344).Ayrıca savaşlar ve felaketler sonucunda yakılan Bulgaristan Türkleri ağıtları da aynı konularla ilgili Anadolu’da yakılan ağıtlar arasında tema, şekil açısından büyük paralellikler göze çarpar(Erdi 2002).

**SONUÇ:**Bu kısa araştırmamızda görüldüğü gibi, aralarında binlerce kilometre mesafe olan iki ülke kültür ürünlerinin ya tamamen aynı ya da –coğrafya ve sosyal şartlardan kaynaklanan sebeplerden dolayı-kısmen benzer olduğunu tespit ettik.Türk dünyası kültürünün bir bütün olduğu söyleminin gerçek olduğunu bir kez daha ortaya koymuş olduk. Karşılaştırılabilecek malzemenin sayısı çok olduğundan biz sadece birkaç örnek vermekle yetindik. Bu çalışmanın daha sonraki çalışmalara ışık tutması dileğiyle...

<sup>10</sup> Ali Berat Alptekin, *Taşeli Masalları*, Ank.2002, s. 292-297

<sup>11</sup> Eyüp Akman, *Safranbolu Folklorundan Örnekler*, Ank.2004, s.28-35

<sup>12</sup> Muhsine Helimoğlu Yavuz, *Masallar ve Eğitimsel İşlevleri*, Ank. 2002, s.301-304

## KAYNAKLAR

- AKMAN**, Eyüp. (2002) Araç Folklorundan Örnekler (Oycalı Köyü/Kastamonu), Ankara
- AKMAN**, Eyüp. (2006) "Kastamonu Manileri" Ankara
- AKMAN**, Eyüp. (2004), Safranbolu Folklorundan Örnekler, Ankara
- ALPTEKİN**, Ali Berat. (2002), Taşeli Masalları, Ankara
- ALPTEKİN**, Ali Berat. (1982), "Bulgaristan Türklerinden Derlenen Bir Masalın Motif ve Tip Yapısı ve Varyantlarının Mukayesesi", Türk Dünyası Araştırmaları 16, Şubat
- ARTUN**, Erman. (2007) "Osmanlı'nın İlk Dönemlerinde Türk ve Balkan Kültürlerinde Etkileşim", İkinci Uluslar arası Balkan Türkoloji Sempozyumu Bildirileri, Prizren
- ÇAVUŞ**, Mehmet. (1992), "Bulgaristan Türkleri Edebiyatı", Türk Dünyası El Kitabı C.3, Ankara
- ERDİ**, İslam Beytullah. (2002), "Bulgaristan Türkleri Halk Edebiyatında Ağıtlar", Uluslar arası Türk Dünyası Halk Edebiyatı Kurultayı Bildirileri, Ankara
- MAHMUDOV**, Hüseyin. (1982), "Bulgaristan Türkleri Arasında Bazı Halk İnançları Hakkında", II. Milletler arası Türk Folklor Kongresi Bildirileri, C.IV, Ankara
- ÖZHAN**, Mevlüt. (2007), "Türkiye ve Balkanlardaki Ritüellerde İnanç ve uygulama Benzerlikleri", BAL-TAM Türklük Bilgisi 7, Eylül
- SÜLEYMANOĞLU**, Hayriye. (1997) "Bulgaristan Türk Edebiyatı", Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi, C.8, Ankara
- YAVUZ**, Muhsine Helimoğlu. (2002), Masallar ve Eğitimsel İşlevleri, Ankara
- YENİSOY**, Hayriye Süleymanoğlu. (2002), Bulgaristan Türk Çocuk Edebiyatından Örnekler, Ankara
- YILDIRIM**, Dursun. (1998) "Türk Dünyası'na Toplu Bakış", Türk Bitiği, Ankara